

Entremés del retablo de las maravillas

Miguel de Cervantes

Texto basado en la edición príncipe, EL RETABLO DE LAS MARAVILLAS en OCHO COMEDIAS Y OCHO ENTREMESES NUEVOS NUNCA REPRESENTADOS, COMPUESTAS POR MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA (Madrid: Viuda de Alonso Martín, 1615). Fue editado en forma electrónica por Vern G. Williamsen en 1996

PERSONAS QUE HABLAN EN ÉL:

- CHANFALLA
- La CHIRINOS
- RABELÍN
- GOBERNADOR
- Pedro CAPACHO
- BENITO Repollo
- JUAN Castrado
- Juana CASTRADA
- TERESA Repollo
- SOBRINO
- FURRIER de compañías

Salen CHANFALLA y la CHIRINOS

CHANFALLA

No se te pasen de la memoria, Chirinos, mis advertimientos,
principalmente
los que te he dado para este nuevo embuste, que ha de salir tan a
luz como
el pasado del Llovista.

CHIRINOS

5

Chanfalla ilustre, lo que en mí fuere tenlo como de molde; que tanta memoria tengo como entendimiento, a quien se junta una voluntad de acertar a satisfacerte, que excede a las demás potencias. Pero dime: ¿de qué sirve este Rabelín que hemos tomado? Nosotros dos solos, ¿no pudiéramos salir con esta empresa?

10

CHANFALLA

Habíamosle menester como el pan de la boca, para tocar en los espacios que tardaren en salir las figuras del Retablo de las Maravillas.

CHIRINOS

Maravilla será si no nos apedrean por solo el Rabelín; porque tan desventurada criaturilla no la he visto en todos los días de mi vida.

15

Entra el RABELÍN

RABELÍN

¿Hase de hacer algo en este pueblo, señor autor? Que ya me muero porque vuesa merced vea que no me tomó a carga cerrada.

CHIRINOS

Cuatro cuerpos de los vuestros no harán un tercio, cuanto más una carga; si no sois más gran músico que grande, medrados estamos.

20

RABELÍN

Ello dirá; que en verdad que me han escrito para entrar en una compañía de partes, por chico que soy.

25

CHANFALLA

Si os han de dar la parte a medida del cuerpo, casi será invisible. Chirinos, poco a poco, estamos ya en el pueblo, y éstos que aquí vienen deben de ser, como lo son sin duda, el Gobernador y los Alcaldes. Salgámosles al encuentro, y date un filo a la lengua en la piedra de la adulación; pero no despuntes de aguda.

30

*Salen el GOBERNADOR y BENITO Repollo, alcalde, JUAN
Castrado, regidor, y Pedro CAPACHO, escribano*

Beso a vuestras mercedes las manos: ¿quién de vuestras mercedes
es el
Gobernador deste pueblo?

GOBERNADOR

Yo soy el Gobernador; ¿qué es lo que queréis, buen hombre? 35

CHANFALLA

A tener yo dos onzas de entendimiento, hubiera echado de ver
que esa
peripatética y anchurosa presencia no podía ser de otro que del
dignísimo
Gobernador deste honrado pueblo; que, con venirlo a ser de las
Algarrobillas, lo deseche vuestra merced. 40

CHIRINOS

En vida de la señora y de los señoritos, si es que el señor
Gobernador
los tiene.

CAPACHO

No es casado el señor Gobernador. 45

CHIRINOS

Para cuando lo sea; que no se perderá nada.

GOBERNADOR

Y bien, ¿qué es lo que queréis, hombre honrado?

CHIRINOS 50

Honrados días viva vuestra merced, que así nos honra; en fin, la
encina da
bellotas; el pero, peras; la parra, uvas, y el honrado, honra, sin
poder
hacer otra cosa.

BENITO

Sentencia ciceroniana, sin quitar ni poner un punto. 55

CAPACHO

Ciceroniana quiso decir el señor alcalde Benito Repollo.

BENITO

Siempre quiero decir lo que es mejor, sino que las más veces no
acierto;

en fin, buen hombre, ¿qué queréis? 60

CHANFALLA

Yo, señores míos, soy Montiel, el que trae el *Retablo de las maravillas*.

Hanme enviado a llamar de la Corte los señores cofrades de los hospitales,
porque no hay autor de comedias en ella, y perecen los hospitales, y con
mi ida se remediará todo. 65

GOBERNADOR

Y ¿qué quiere decir *Retablo de las maravillas*?

CHANFALLA

Por las maravillosas cosas que en él se enseñan y muestran,
viene a ser
llamado Retablo de las maravillas; el cual fabricó y compuso el 70
sabio
Tontonelo debajo de tales paralelos, rumbos, astros y estrellas,
con tales
puntos, caracteres y observaciones, que ninguno puede ver las
cosas que en
él se muestran, que tenga alguna raza de confeso, o no sea
habido y
procreado de sus padres de legítimo matrimonio; y el que fuere
contagiado
destas dos tan usadas enfermedades, despídase de ver las cosas, 75
jamás
vistas ni oídas, de mi retablo.

BENITO

Ahora echo de ver que cada día se ven en el mundo cosas
nuevas. Y ¿que se
llamaba Tontonelo el sabio que el retablo compuso?

CHIRINOS 80

Tontonelo se llamaba, nacido en la ciudad de Tontonela; hombre
de quien
hay fama que le llegaba la barba a la cintura.

BENITO

Por la mayor parte, los hombres de grandes barbas son
sabiondos.

GOBERNADOR 85

Señor regidor Juan Castrado, yo determino, debajo de su buen parecer, que esta noche se despose la señora [Juana] Castrada, su hija, de quien yo soy padrino, y, en regocijo de la fiesta, quiero que el señor Montiel muestre en vuestra casa su Retablo.

JUAN

90

Eso tengo yo por servir al señor Gobernador, con cuyo parecer me convengo, entablo y arrimo, aunque haya otra cosa en contrario.

CHIRINOS

La cosa que hay en contrario es que, si no se nos paga primero nuestro trabajo, así verán las figuras como por el cerro de Úbeda. ¿Y vuestas mercedes, señores justicias, tienen conciencia y alma en esos

95

cuerpos? ¡Bueno sería que entrase esta noche todo el pueblo en casa del

señor Juan Castrado, o como es su gracia, y viese lo contenido en el tal

Retablo, y mañana, cuando quisiésemos mostralle al pueblo, no hubiese ánima

que le viese! No, señores; no, señores: *ante omnia* nos han de pagar lo que fuere justo.

100

BENITO

Señora autora, aquí no os ha de pagar ninguna Antona, ni ningún Antoño; el

señor regidor Juan Castrado os pagará más que honradamente, y si no, el

Concejo. ¡Bien conocéis el lugar, por cierto! Aquí, hermana, no aguardamos

105

a que ninguna Antona pague por nosotros.

CAPACHO

¡Pecador de mí, señor Benito Repollo, y qué lejos da del blanco! No dice

la señora autora que pague ninguna Antona, sino que le paguen adelantado y

ante todas cosas, que eso quiere decir *ante omnia*.

110

BENITO

Mirad, escribano Pedro Capacho, haced vos que me hablen a derechas, que yo entenderé a pie llano; vos, que sois leído y escrito, podéis entender esas algarabías de allende, que yo no.

JUAN

115

Ahora bien, ¿contentarse ha el señor autor con que yo le dé adelantados media docena de ducados? Y más, que se tendrá cuidado que no entre gente del pueblo esta noche en mi casa.

CHANFALLA

Soy contento; porque yo me fío de la diligencia de vuesa merced y de su buen término.

120

JUAN

Pues véngase conmigo. Recibirá el dinero, y verá mi casa, y la comodidad que hay en ella para mostrar ese retablo.

CHANFALLA

125

Vamos; y no se les pase de las mientes las calidades que han de tener los que se atrevieren a mirar el maravilloso retablo.

BENITO

A mi cargo queda eso, y séle decir que, por mi parte, puedo ir seguro a juicio, pues tengo el padre alcalde; cuatro dedos de enjundia de cristiano viejo rancioso tengo sobre los cuatro costados de mi linaje; ¡miren si veré el tal retablo!

130

CAPACHO

Todos le pensamos ver, señor Benito Repollo.

JUAN

135

No nacimos acá en las malvas, señor Pedro Capacho.

GOBERNADOR

Todo será menester, según voy viendo, señores Alcalde, Regidor y Escribano.

JUAN 140

Vamos, autor, y manos a la obra; que Juan Castrado me llamo,
hijo de Antón
Castrado y de Juana Macha; y no digo más en abono y seguro
que podré
ponerme cara a cara y a pie quedo delante del referido retablo.

CHIRINOS 145
¡Dios lo haga!

[Vanse] JUAN Castrado y CHANFALLA

GOBERNADOR
Señora autora, ¿qué poetas se usan ahora en la Corte de fama y
rumbo,
especialmente de los llamados cómicos? Porque yo tengo mis
puntas y
collar de poeta, y pícome de la farándula y carátula. Veinte y dos
comedias
tengo, todas nuevas, que se veen las unas a las otras, y estoy 150
aguardando
coyuntura para ir a la Corte y enriquecer con ellas media docena
de
autores.

CHIRINOS
A lo que vuesa merced, señor Gobernador, me pregunta de los
poetas, no le
sabré responder; porque hay tantos, que quitan el sol, y todos 155
piensan que
son famosos. Los poetas cómicos son los ordinarios y que
siempre se usan,
y así no hay para qué nombrarlos. Pero dígame vuesa merced,
por su vida:
¿cómo es su buena gracia? ¿cómo se llama?

GOBERNADOR 160
A mí, señora autora, me llaman el licenciado Gomecillos.

CHIRINOS
¡Válame Dios! ¿Y que vuesa merced es el señor licenciado
Gomecillos, el
que compuso aquellas coplas tan famosas de Lucifer estaba malo
y tómale
mal de fuera?

GOBERNADOR

165

Malas lenguas hubo que me quisieron ahijar esas coplas, y así
fueron más
como del Gran Turco. Las que yo compuse, y no lo quiero negar,
fueron
aquellas que trataron del Diluvio de Sevilla; que, puesto que los
poetas
son ladrones unos de otros, nunca me precié de hurtar nada a
nadie: con
mis versos me ayude Dios, y hurte el que quisiere.

170

Vuelve CHANFALLA

CHANFALLA

Señores, vuesas mercedes vengan, que todo está a punto, y no
falta más que
comenzar.

CHIRINOS

¿Está ya el dinero in corbona?

175

CHANFALLA

Y aun entre las telas del corazón.

CHIRINOS

Pues doite por aviso, Chanfalla, que el Gobernador es poeta.

CHANFALLA

180

¿Poeta? ¡Cuerpo del mundo! Pues dale por engañado, porque
todos los de
humor semejante son hechos a la mazacona; gente descuidada,
crédula y no
nada maliciosa.

BENITO

Vamos, autor; que me saltan los pies por ver esas maravillas.

185

*[Vanse] todos. Salen Juana CASTRADA y TERESA Repolla,
labradoras: la una como desposada, que es la CASTRADA*

CASTRADA

Aquí te puedes sentar, Teresa Repolla amiga, que tendremos el
retablo
enfrente; y, pues sabes las condiciones que han de tener los
miradores
del retablo, no te descuides, que sería una gran desgracia.

TERESA

190

Ya sabes, Juana Castrada, que soy tu prima, y no digo más. ¡Tan cierto
tuviera yo el cielo como tengo cierto ver todo aquello que el
retablo
mostrare! ¡Por el siglo de mi madre, que me sacase los mismos
ojos de mi
cara, si alguna desgracia me aconteciese! ¡Bonita soy yo para
eso!

CASTRADA

195

Sosíégate, prima; que toda la gente viene.

*[Salen] el GOBERNADOR, BENITO Repollo, JUAN Castrado,
Pedro CAPACHO, el autor y la autora, y el músico, y otra gente del
pueblo, y un sobrino de BENITO, que ha de ser aquel
gentilhombre que baila*

CHANFALLA

Siéntense todos. El retablo ha de estar detrás deste repostero, y la
autora también, y aquí el músico.

BENITO

200

¿Músico es éste? Métanle también detrás del repostero; que, a
trueco de no
velle, daré por bien empleado el no oírle.

CHANFALLA

No tiene vuesa merced razón, señor alcalde Repollo, de
descontentarse del
músico, que en verdad que es muy buen cristiano y hidalgo de
solar conocido.

205

GOBERNADOR

¡Calidades son bien necesarias para ser buen músico!

BENITO

De solar, bien podrá ser; mas de sonar, *abrenuncio*.

RABELÍN

210

¡Eso se merece el bellaco que se viene a sonar delante de...!

BENITO

¡Pues, por Dios, que hemos visto aquí sonar a otros músicos
tan...!

GOBERNADOR

Quédese esta razón en el de del señor Rabel y en el tan del
Alcalde, que
será proceder en infinito; y el señor Montiel comience su obra. 215

BENITO

Poca balumba trae este autor para tan gran retablo.

JUAN

Todo debe de ser de maravillas. 220

CHANFALLA

¡Atención, señores, que comienzo!

*¡Oh tú, quienquiera que fuiste, que fabricaste este
retablo con tan maravilloso artificio, que alcanzó
renombre de las Maravillas por la virtud que en él
se encierra, te conjuro, apremio y mando que
luego incontinentemente muestres a estos señores
algunas de las tus maravillosas maravillas, para
que se regocijen y tomen placer sin escándalo
alguno! Ea, que ya veo que has otorgado mi
petición, pues por aquella parte asoma la figura
del valentísimo Sansón, abrazado con las columnas
del templo, para derriballe por el suelo y tomar
venganza de sus enemigos. ¡Tente, valeroso
caballero; tente, por la gracia de Dios Padre! ¡No
hagas tal desaguizado, porque no cojas debajo y
hagas tortilla tanta y tan noble gente como aquí se
ha juntado!*

BENITO

¡Téngase, cuerpo de tal, conmigo! ¡Bueno sería que, en lugar de
habernos
venido a holgar, quedásemos aquí hechos plasta! ¡Téngase, señor 225
Sansón,
pesia a mis males, que se lo ruegan buenos!

CAPACHO

¿Veisle vos, Castrado?

JUAN

Pues, ¿no le había de ver? ¿Tengo yo los ojos en el colodrillo? 230

GOBERNADOR

*[Aparte] Milagroso caso es éste: así veo yo a Sansón ahora, como
el*

Gran Turco; pues en verdad que me tengo por legítimo y cristiano viejo.

CHIRINOS

¡Guárdate, hombre, que sale el mismo toro que mató al ganapán en Salamanca!

¡échate, hombre; échate, hombre; Dios te libre, Dios te libre! 235

CHANFALLA

¡échense todos, échense todos! ¡Húcho ho!,

¡húcho ho!, ¡húcho ho!

échanse todos y alborótanse

BENITO

El diablo lleva en el cuerpo el torillo; sus partes tiene de hosco y 240
de

bragado; si no me tiendo, me lleva de vuelo.

JUAN

Señor autor, haga, si puede, que no salgan figuras que nos alboroten;

y no lo digo por mí, sino por estas mochachas, que no les ha quedado gota

de sangre en el cuerpo, de la ferocidad del toro. 245

CASTRADA

Y ¡cómo, padre! No pienso volver en mí en tres días; ya me vi en sus

cuernos, que los tiene agudos como una lesna.

JUAN

No fueras tú mi hija, y no lo vieras. 250

GOBERNADOR

*[Aparte] Basta: que todos ven lo que yo no veo; pero al fin habré
de*

decir que lo veo, por la negra honrilla.

CHIRINOS

Esa manada de ratones que allá va deciendo por línea recta de aquellos que

se criaron en el Arca de Noé; dellos son blancos, dellos 255

albarazados, dellos

jaspeados y dellos azules; y, finalmente, todos son ratones.

CASTRADA

¡Jesús!, ¡Ay de mí! ¡Ténganme, que me
arrojaré por aquella ventana! ¿Ratones? ¡Desdichada! Amiga,
apriétate las faldas, y mira no te muerdan; ¡y monta que
son pocos! ¡Por el siglo de mi abuela, que pasan de milenta!

260

[TERESA]

Yo sí soy la desdichada, porque se me entran sin reparo ninguno;
un ratón
morenico me tiene asida de una rodilla. ¡Socorro venga del cielo,
pues en
la tierra me falta!

265

BENITO

AUN BIEN QUE TENGO GREGÜESCOS: que no hay
ratón que se me entre, por
pequeño que sea.

CHANFALLA

Esta agua, que con tanta priesa se deja descolgar de las nubes, es
de la
fuente que da origen y principio al río Jordán. Toda mujer a
quien tocare
en el rostro, se le volverá como de plata bruñida, y a los hombres
se les
volverán las barbas como de oro.

270

CASTRADA

¿Oyes, amiga? Descubre el rostro, pues ves lo que te importa.
¡Oh, qué
licor tan sabroso! Cúbrase, padre, no se moje.

275

JUAN

Todos nos cubrimos, hija.

BENITO

Por las espaldas me ha calado el agua hasta la canal maestra.

CAPACHO

280

Yo estoy más seco que un esparto.

GOBERNADOR

*[Aparte] ¿Qué diablos puede ser esto, que aún no me ha tocado
una gota,*

donde todos se ahogan? Mas ¿si viniera yo a ser bastardo entre
tantos

legítimos?

BENITO

285

Quítenme de allí aquel músico; si no, voto a Dios que me vaya
sin ver más
figura. ¡Válgate el diablo por músico aduendado, y qué hace de
menudear sin
cítola y sin son!

RABELÍN

Señor alcalde, no tome conmigo la hinchá; que yo toco como
Dios ha sido
servido de enseñarme.

290

BENITO

¿Dios te había de enseñar, sabandija? ¡Métete tras la manta; si
no, por
Dios que te arroje este banco!

RABELÍN

295

El diablo creo que me ha traído a este pueblo.

CAPACHO

Fresca es el agua del santo río Jordán; y, aunque me cubrí lo que
pude,
todavía me alcanzó un poco en los bigotes, y apostaré que los
tengo rubios
como un oro.

300

BENITO

Y aun peor cincuenta veces.

CHIRINOS

Allá van hasta dos docenas de leones rampantes y de osos
colmeneros; todo
viviente se guarde; que, aunque fantásticos, no dejarán de dar
alguna
pesadumbre, y aun de hacer las fuerzas de Hércules con espadas
desenvainadas.

305

JUAN

Ea, señor autor, ¡cuerpo de nosla! ¿Y agora nos quiere llenar la
casa de
osos y de leones?

BENITO

310

¡Mirad qué ruseñores y calandrias nos envía Tontonelo, sino
leones y

dragones! Señor autor, y salgan figuras más apacibles, o aquí nos contentamos con las vistas; y Dios le guíe, y no pare más en el pueblo un momento.

CASTRADA

315

Señor Benito Repollo, deje salir ese oso y leones, siquiera por nosotras,
y recibiremos mucho contento.

JUAN

Pues, hija, ¿de antes te espantabas de los ratones, y ahora pides osos
y leones?

320

CASTRADA

Todo lo nuevo aplace, señor padre.

CHIRINOS

Esa doncella, que agora se muestra tan galana y tan compuesta,
es la

llamada Herodías, cuyo baile alcanzó en premio la cabeza del Precursor

325

de la vida. Si hay quien la ayude a bailar, verán maravillas.

BENITO

¡ésta sí, cuerpo del mundo, que es figura hermosa, apacible y reluciente!

¡Hideputa, y cómo que se vuelve la mochac[h]a! Sobrino Repollo, tú que

sabes de achaque de castañetas, ayúdala, y será la fiesta de cuatro capas.

330

SOBRINO

Que me place, tío Benito Repollo.

Tocan la zarabanda

CAPACHO

¡Toma mi abuelo, si es antiguo el baile de la Zarabanda y de la Chacona!

335

BENITO

Ea, sobrino, ténselas tiesas a esa bellaca jodía; pero, si ésta es jodía,

¿cómo ve estas maravillas?

CHANFALLA

Todas las reglas tienen excepción, señor Alcalde.

340

*Suena una trompeta, o corneta dentro del teatro, y entra un
FURRIER de compañías*

FURRIER

¿Quién es aquí el señor Gobernador?

GOBERNADOR

Yo soy. ¿Qué manda vuesa merced?

FURRIER

345

Que luego al punto mande hacer alojamiento para treinta
hombres de armas que
llegarán aquí dentro de media hora, y aun antes, que ya suena la
trompeta;
y adiós.

[Vase]

BENITO

Yo apostaré que los envía el sabio Tontonelo.

350

CHANFALLA

No hay tal; que ésta es una compañía de caballos que estaba
alojada dos
leguas de aquí.

BENITO

Ahora yo conozco bien a Tontonelo, y sé que vos y él sois unos
grandísimos

355

bellacos, no perdonando al músico; y mirad que os mando que
mandéis a

Tontonelo no tenga atrevimiento de enviar estos hombres de
armas, que le
haré dar docientos azotes en las espaldas, que se vean unos a
otros.

CHANFALLA

¡Digo, señor Alcalde, que no los envía Tontonelo!

360

BENITO

Digo que los envía Tontonelo, como ha enviado las otras
sabandi[j]as que
yo he visto.

CAPACHO

Todos las habemos visto, señor Benito Repollo.

365

BENITO

No digo yo que no, señor Pedro Capacho. No toques más,
músico de entre
sueños, que te romperé la cabeza.

Vuelve el FURRIER

FURRIER

Ea, ¿está ya hecho el alojamiento? Que ya están los caballos en
el
pueblo.

370

BENITO

¿Que todavía ha salido con la suya Tontonelo? ¡Pues yo os voto
a tal, autor
de humos y de embelecos, que me lo habéis de pagar!

CHANFALLA

375

Séanme testigos que me amenaza el Alcalde.

CHIRINOS

Séanme testigos que dice el Alcalde que lo que manda Su
Majestad lo manda
el sabio Tontonelo.

BENITO

380

Atontoneleada te vean mis ojos, plega a Dios todopoderoso.

GOBERNADOR

Yo para mí tengo que verdaderamente estos hombres de armas
no deben de ser
de burlas.

FURRIER

385

¿De burlas habían de ser, señor Gobernador? ¿Está en
su seso?

JUAN

Bien pudieran ser atontonados: como esas cosas habemos visto
aquí. Por
vida del autor, que haga salir otra vez a la doncella Herodías,
porque
vea este señor lo que nunca ha visto; quizá con esto le
cohecharemos para

390

que se vaya presto del lugar.

CHANFALLA

Eso en buen hora, y véisla aquí a do vuelve, y hace de señas a su bailador

a que de nuevo la ayude.

395

SOBRINO

Por mí no quedará, por cierto.

BENITO

Eso sí, sobrino; cánsala, cánsala; vueltas y más vueltas; ¡vive

Dios, que

es un azogue la muchacha! ¡Al hoyo, al hoyo! ¡A ello, a ello!

400

FURRIER

¿Está loca esta gente? ¿Qué diablos de doncella es ésta, y qué

baile, y

qué Tontonelo?

CAPACHO

Luego, ¿no vee la doncella herodiana el señor furrier?

405

FURRIER

¿Qué diablos de doncella tengo de ver?

CAPACHO

BASTA: ¡de *ex il[l]*is es!

GOBERNADOR

¡De *ex il[l]*is es; de *ex il[l]*is es!

410

JUAN

¡Dellos es, dellos el señor furrier; dellos es!

FURRIER

¡Soy de la mala puta que los parió; y, por Dios vivo, que si echo

mano a

la espada, que los haga salir por las ventanas, que no por la

puerta!

415

CAPACHO

BASTA: ¡de *ex il[l]*is es!

BENITO

BASTA: ¡dellos es, pues no ve nada!

FURRIER

CANALLA BARRETINA: si otra vez me dicen que soy

dellos, no les dejaré

hueso sano.

BENITO

420

Nunca los confesos ni bastardos fueron valientes; y por eso no
podemos
dejar de decir: ¡dellos es, dellos es!

FURRIER

¡Cuerpo de Dios con los villanos! ¡Esperad!

*Mete mano a la espada y acuchíllase con todos; y el Alcalde
aporrea al Rabellejo; y la CHERINOS descuelga la manta y dice*

[CHIRINOS]

425

El diablo ha sido la trompeta y la ven[i]da de los hombres de
armas;
parece que los llamaron con campanilla.

CHANFALLA

El suceso ha sido extraordinario; la virtud del retablo se queda en
su

punto, y mañana lo podemos mostrar al pueblo; y nosotros
mismos podemos
cantar el triunfo desta batalla, diciendo: ¡vivan Chirinos y
Chanfalla!

430

FIN DEL ENTREMÉS

Cervantes, Miguel de. "Entremés del retablo de las maravillas." Association for Hispanic Classical Theater, 2026.
<https://www.comedias.org/obras/entremes-del-retablo-de-las-maravillas/>